

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leopold Elb*

*Tiu traduko estas poste iom  
modifita de aliuloj, ne estas  
la origina traduk-versio de  
Leopold Elb.*

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten Zeiten,  
das kommt mir nicht aus dem  
Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
und ruhig fließt der Rhein;  
der Gipfel des Berges funkelt  
im Abendsonnenschein.

...

Heinrich Heine,  
[Ne scias mi, kio okazis]

*tradukita de Paul Gottfried  
Christaller*

*El la "Libro de la kantoj",  
parto "La Reveno".*

Ne scias mi, kio okazis  
al mia tristema kor':  
Antikva legendo min kap-  
tis,  
ne cedas el mia memor'.

La Rejno fluadas trankvile  
murmuras kiel mister',  
la supron ŝtonegan orumas  
sunbriloj de la vesper'.

...

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garnham*

I do not know what it signifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so terrifies,  
Leaves my heart so thoughtful.

The air is cool and it darkens,  
And calmly flows the Rhine;  
The summit of the mountain he-  
arkens  
In evening sunshine line.

...

Heinrich Heine,  
Lurleia

*tradukita de N. N. 01*

Ignoro, quid id sibi velit,  
Tristissimus cur sim,  
Antiqui aevi fabellam  
Cur saepe volverim.

Vesperascit et frigescit,  
Et Rhenus leniter it,  
Cacumen montis lucescit,  
Dum Phoebus occidit.

...

|  |  |   |   |   |
|--|--|---|---|---|
| Die schönste Jungfrau sitzt<br>dort oben wunderbar,<br>ihr goldnes Geschmeide blitzet,<br>sie kämmt ihr goldenes Haar.                 | Belega knabino jen tronas<br>Kun ora juvelar',<br>La belan vizaĝon kronas<br>Mirinde la ora harar'.          | Plej bela virgino jen sidas<br>mirinda sur la montet'<br>kaj ŝia oraĵo radias, <sup>4</sup><br>ŝi logas kiel magnet'.                   | The most beautiful Maiden ent-<br>rances<br>Above wonderfully there,<br>Her beautiful golden attire glan-<br>ces,<br>She combs her golden hair. | Sedet in summo montis<br>Virgo pulcherrima,<br>Auro nitet gemma fron-<br>tis,<br>Se pectit auricoma.          |
| Sie kämmt es mit goldenem<br>Kamme,<br>und singt ein Lied dabei;<br>das hat eine wundersame,<br>gewaltige Melodei.                     | Ŝi uzas kombilon el oro<br>Kaj dume kantas ŝi.<br>Mirige tuŝas al koro<br>Sorĉiga la melodi'.                | Ŝi kombas la oran hararon<br>abundan per ora kombil',<br>kantante misteran lidon, <sup>5</sup><br>ravantan kiel sunbril'.               | With golden comb so lustrous,<br>And thereby a song sings,<br>It has a tone so wondrous,<br>That powerful melody rings.                         | Aureolo pectine pectit,<br>Carmen canens procul,<br>Mirandum id habet mo-<br>dum<br>Nec non virilem simul.    |
| Den Schiffer im kleinen Schiffe<br>ergreift es mit wildem Weh;<br>er schaut nicht die Felsenriffe,<br>er schaut nur hinauf in die Höh. | Kaj sopiregon eksentas<br>Ŝipisto dum sia vetur';<br>Rifaron li ne priatentas,<br>Al monto rigardas li nur.  | Ŝipisto en sia ŝipeto<br>kaptiĝas per stranga do-<br>lor',<br>la rifon li tute ignoras.<br>atentas nur ŝin kun fervor'.                 | The shipper in the little ship<br>It effects with woe sad might;<br>He does not see the rocky slip,<br>He only regards dreaded height.          | In cymba navitam mille<br>Angores feri tenent,<br>Non videt scopulos ille,<br>Ocli non si sursum vi-<br>dent. |
| Ich glaube, die Wellen verschlin-<br>gen<br>am Ende Schiffer und Kahn;<br>und das hat mit ihrem Singen<br>die Lorelei getan.           | Mi kredas, ke dronos finfi-<br>ne<br>Ŝipisto kun sia boat',<br>Kaj tion kaŭzis feine<br>La Loreleja kantad'. | Mi kredas: la ondoj englu-<br>tas <sup>6</sup><br>ŝipiston, ŝipeton je l' fin',<br>kaj kulpa pri tio nur estas<br>kantado de la virin'. | I believe the turbulent waves<br>Swallow the last shipper and<br>boat;<br>She with her singing craves<br>All to visit her magic moat.           | Opinor undas devorare<br>Nautam cum navicula,<br>Effecit solo canendo<br>Lurleia id dea.                      |
| ...  | ...  | ...   | ...   | ...   |

<sup>4</sup>En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

<sup>5</sup>En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

<sup>6</sup>Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17), publikigita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk “Buch der Lieder”, Kapitel “Die Heimkehr”, Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter: [http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&x=1131&kapitel=12&Hash=eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&x=1131&kapitel=12&Hash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ: [http://www.gedichte.vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon [http://www.lieder-archiv.de/die\\_lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).

Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (\*1860-08-21 – †1950-12-31).

Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto “H. Heine - Libro de Kantoj”, eldonita en 1911 de la “Esperanto-Propaganda Instituto” (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: “Buch der Lieder”, Abschnitt “Die Heimkehr”. - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la vikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Paul\\_Gottfried\\_Christaller](http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller), kun foto de li.

Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)